

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I kiedy zbliżyli się do Jerozolimy i przyszli do Betfage do Góry Oliwnej wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zbliżyli się do Jerozolimy i przyszli do Betfage,* do Góry Oliwnej,** *** wtedy Jezus posłał dwóch uczniów, ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kiedy zbliżyli się do Jerozolimy i przyszli do Betfage do Góry Oliwek, wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I kiedy zbliżyli się do Jerozolimy i przyszli do Betfage do Góry Oliwnej wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W pobliżu Jerozolimy, po przybyciu do Betfage u podnóża Góry Oliwnej, Jezus posłał dwóch uczniów
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy się przybliżyli do Jerozolimy i przyszli do Betfage na Górę Oliwną, wtedy Jezus posłał dwóch uczniów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się przybliżyli do Jeruzalemu, i przyszli do Betfage, do góry oliwnej, tedy Jezus posłał dwóch uczniów,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się przybliżali ku Jeruzalem i przyszli do Betfage do góry oliwnej, tedy Jezus posłał dwu uczniów,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy się zbliżyli do Jerozolimy i przyszli do Betfage na Górze Oliwnej, wtedy Jezus posłał dwóch uczniów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się przybliżyli do Jerozolimy i przyszli do Betfage, na Górze Oliwnej, wtedy Jezus posłał dwóch uczniów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się przybliżyli do Jerozolimy i przyszli do Betfage na Górze Oliwnej, wtedy Jezus posłał dwóch uczniów
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zbliżyli się do Jerozolimy, przyszli do Betfage na Górze Oliwnej. Wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy znaleźli się blisko Jerozolimy i doszli do Betfage na Górze Oliwnej, Jezus wysłał dwóch uczniów,

¹⁾ Betfage, aram. <x>480 11:1</x>; <x>490 19:29</x>, czyli: dom niedojrzałych fig. Prawdopodobnie leżało na wsch zboczu Góry Oliwnej lub u jej podnóża, bardziej odległe od Jerozolimy niż Betania. Zarówno Marek, jak i Łukasz mówią o przybyciu Jezusa do „Betfage i Betanii”, tak jakby Betfage było pierwsze. Widocznie była to miejscowość większa od Betanii, a leżała ok. 3 km od Jerozolimy (<x>470 21:1</x>L.).

²⁾ Góra Oliwna była właściwie grzbieciem górskim wznoszącym się nad Doliną Kidronu, ciągnącym się na długości ok. 3 km, na wschód od Jerozolimy, na wysokości przewyższającej wzgórze świątynne o ok. 30 m. Nazwę zawdzięcza rosnącym tam drzewom oliwnym.

³⁾ <x>450 14:4</x>; <x>470 24:3</x>; <x>470 26:30</x>; <x>480 14:26</x>; <x>490 21:37</x>; <x>490 22:39</x>; <x>500 8:1</x>; <x>510 1:12</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy w drodze do Jerozolimy doszli do Betfage, na Górę Oliwną,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy zbliżyli się do Jerozolimy i przyszedli do Betfage na Górze Oliwnej, Jezus wysłał dwóch uczniów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли наблизилися до Єрусалима і прийшли у Витфагію, до Оливної гори, Ісус послав двох учнів,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I gdy przybliżyli się do Hierosolym i przyszedli do Bethfage do Góry Drzew Oliwnych, wtedy Iesus odprawił dwóch uczniów
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy się przybliżali do Jerozolimy i przyszedli do Betfage, do góry oliwek, wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy zbliżali się do Jeruszałaim, przyszedli do Beit-Pagei na Górze Oliwnej. Jeszua wysłał dwóch talmidim
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy się zbliżyli do Jerozolimy i przybyli do Betfage na Górze Oliwnej, wtedy Jezus wysłał dwóch uczniów,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zbliżali się do Jerozolimy i byli już w Betfage na Górze Oliwnej, Jezus wysłał przed sobą dwóch uczniów.